

Evolución semántica y funcional de la partícula aramea «qbl»

J. Ribera - Barcelona

[This article deals with the semantic and functional evolution of the particle *qbl*. We first find the use of this particle in Classical Aramaic in which it is employed as a preposition and a conjunction with different meanings: place, causal and comparative. In Middle Aramaic the use of *qbl* is slowly reduced, especially in its conjunctive function, and in official Targumim *qbl* translates generally as the Hebrew *neged*. In Late Aramaic it appears only as a preposition of place and in Palestinian Targum the syntagma *klqbl* frequently substitutes the usual form *lqbl*. Whereas this particle is retained in Siriac and Mandaic, it disappears in the Babylonian Aramaic of the Talmud.]

1. *Uso de la partícula qbl en el Arameo Clásico*¹.

La primera aparición de esta partícula tiene lugar en la época del arameo imperial. Se trata de una preposición de origen nominal, o tal vez verbal, que significa la parte delantera de algo, de lo que se derivaría el carácter preposicional de "delante", "frente a". El sentido primitivo se podría deducir de la raíz semítica *qbl*, que en una de sus acepciones significa "ir al encuentro de", y de ahí vienen "acoger, recibir"². A partir de la función de preposición simple se forman locuciones preposicionales que derivan hacia una función conjuntiva. En cuanto a la lectura de *qbl*, parece que su fonema original era *qubl*, que la tradición tiberiense segoliza al estilo hebreo en *qōbel*, mientras en

1. En cuanto a la clasificación del arameo seguimos la propuesta por J.A. Fitzmyer en su obra *A Wandering Aramean (collected Aramaic Essays)*, Missoula, Montana 1979, pp. 57-84.

2. Cf. L. Kochler - W. Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, Leiden 1958, p. 819.

la masora babilónica toma la forma característica de los segolados arameos *qēbelliqbel*³.

1.1.- *qbl*, *lqbl* como preposición.

El sentido primitivo de la preposición *qbl* es "frente a, delante de": *'ntm qmw qblhm* "estaréis delante de él", es decir, "le ayudaréis" (Cowley 38,6)⁴. Este el único caso que se conoce de la preposición simple sin añadidura alguna.

Desde el principio la partícula *qbl* se une a la preposición *l-* y toma diversos significados. El primero es el de "frente a": *hl' zy lqbl byrt'* "la costa que está frente a la fortaleza" (Cowley 26,7). Con este significado sólo la hallamos en los documentos egipcios de Cowley. Pero la locución *lqbl* tiene además otras acepciones. Una de las más comunes es la de comparación: *'nt 'bd lqbl znh* "tú, obra conforme a esto..." (Cowley 26,22-23). Bajo este sentido también aparece en los documentos de Driver de procedencia oriental: *lqbl zy qdmn 'bd qdmy* "de acuerdo con lo que anteriormente realizó ante mí" (Driver 9,2)⁵. Relacionada con la comparación está la acepción de causalidad, consecuencia: *lqbl sbwl lzy yhbty ly...* "a causa del apoyo que me prestaste..." (Cowley 43,4). En general, comparando la documentación de Cowley con la de Driver vemos que el uso de esta locución prepositiva en los documentos occidentales de Cowley es mucho más abundante que en los documentos procedentes de la parte oriental. En la inscripción bilingüe de Sardes (ss. V-IV) el sintagma *lqbl* sirve para expresar la modalidad de "con respecto a": *lqbl zy prbr* "en cuanto a la antesala" (KAI 260,5)⁶.

El arameo bíblico emplea también la preposición compuesta *lqwbl* en su sentido más primitivo de "delante, frente a": *qa'em leqoblak* "se erguía ante ti" (Dn 2,31); así como en su acepción derivada causal: *lōqōbel dēnah* "por esto" (Esd 4,16), *lōqōbel mille malka* "a causa de las palabras del rey" (Dn 5,10).

1.2.- Función conjuntiva de *lqbl zy*, *klqbl zyldy*.

En los textos clásicos de Egipto la partícula compuesta *lqbl zy* empieza a ejercer asimismo una función conjuntiva con el matiz de modalidad comparativa: *lqbl zy lqdmyn hwh mt'bd* "como se hacía antes" (Cowley 32,10-11). También en los de procedencia oriental se percibe este uso: *lqbl zy qdmn pmwn 'bwhy hwh hsl yhsl* "de acuerdo con lo que su padre Pamun antes pagaba se pague" (Driver 8,6). Los textos legales egipcios, a su vez, utilizan *lqbl zy* con valor causativo: *yhbth lk... lqbl zy l' ktb 'l spr 'nttky* "yo te lo doy... porque ella no lo ha escrito en el documento de tu matrimonio" (Kraeling 10,7)⁷. En algunos casos no está claro si la partícula *zy* tiene función relativa o conjuntiva; en el primer caso *lqbl* conservaría su función preposicional.

En el arameo bíblico raramente aparece la forma *lqbl dy* con función conjuntiva (*lōqōbel*

3. F. Rosenthal, *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden 1974, 4a. ed., p. 10; S. Segert, *Altaramäisch Grammatik*, Leipzig 1975, p. 229.

4. A. Cowley, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.*, Osnabrück 1967 (reimpr. de 1923).

5. G.R. Driver, *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1957.

6. H. Donner - W. Röllig, *Kanaanäische und Aramäische Inschriften*, Wiesbaden 1971-73, 3 vols.

7. E.G. Kraeling, *The Brookling Museum Aramaic Papyri*, New Haven 1953.

dy-šēlah daryawēš malka' "según lo que encargó el rey Darío" [Esd 6,13]), que suele sustituirse por la forma conjuntiva compuesta *klqbl dy* y que los tiberienses erróneamente leyeron *kōl-qōbel dy* en vez de *kēlōqōbel dy*. Partiendo del significado comparativo enfatizado por la partícula *k* (*kōl-qōbel dy parzēla'mēhaddeq...* "como el hierro rompe..." [Dn 2,40]) toma además el sentido derivado causativo (*kōl-qōbel dy-mēlah hekla' mēlahna'*... "ya que la sal de palacio es sal nuestra... Esd 4,14), que se encuentra también en la expresión *kōl-qōbel dēnah* "por esto" (Esd 7,17; Dn 2,12. 24...). Con todo, hay que reconocer que el sintagma conjuntivo *kōl-qōbel dy* tiene una serie de matices de significado no fácilmente clasificables; así en Dn 5,22 ejerce la función de concesiva (*kōl-qōbel dy kōl-dēnah yēda'ta* "aunque sabías todo esto...")⁸.

2.- Uso de la partícula qbl en el Arameo Medio.

El uso de esta partícula se prolonga en todas las formas del arameo postclásico, tanto occidentales como orientales. Sin embargo, su función y significado quedan cada vez más restringidos.

Si nos fijamos en los textos de Qumran, éstos contienen, aunque no en demasía, dicha partícula. Así, la hallamos como preposición con el sentido básico de "frente a" (5QJN 3,1-2: *wtr lqbl tr* "la puerta frente a la [otra] puerta")⁹, pero en ApGen 21,32 *lqwbl* se usa tomando un sentido de oposición: *lqwbl kdrl'wmr* "contra Cadarlaomer". En el complejo texto de Henoc se emplea también como conjunción siguiendo la forma bíblica *klqbl zy/dy* con significado de "referente a, según lo que" (*klqwbl dy b'ytwn* "referente a lo que pedís" [14;4]). También parece hallarse este sentido en 4QAmram (*klqwbl dy 'hwy lbnwhy* "según lo que comunicó a sus hijos").

En los demás textos del desierto de Judá se emplea normalmente la forma *lqbl* con valor preposicional: *wdy nqnh lqwblk* "y lo que adquiramos estará a tu disposición (ante ti)" (Contrato de Hever 45,13); *wdy 'qnh lqwblk* "y lo que yo adquiriera estará a tu disposición" (Murabba'at 18,8; 26,6). No falta una ocasión en que aparece, quizá como resto arcaico, la forma bíblica conjuntiva *klqbl zy* (*klqbl zy mn 'l ktyb* "según lo que se ha escrito arriba" [DJD p. 173, línea 6])¹⁰. Asimismo, en el nabateo se conserva aún la función conjuntiva arcaizante *lqbl dy* con valor causal (C.I.S. II, 164,3)¹¹.

El arameo de los *targumim* oficiales hay que entenderlo como básicamente perteneciente al arameo medio occidental, sin olvidar su habitual característica de arameo de traducción. En esta clase de *targumim* se usa con frecuencia la forma preposicional *lqbl* con su doble lectura *liqbel/lōqōbel* y el significado corriente de "frente a, delante de" (*liqbel tura'*, "frente a la montaña" [Onq Ex 19,2])¹². La forma simple *qbl* también se encuentra en alguna ocasión (*wē-den tēra' qēbel šēmayya'* "y ésta es la puerta que se halla frente a los cielos" [Onq Gn 28,17]). Sin embargo no aparece con este significado

8. Cf. S. Segert, *op. cit.*, pp. 361, 436; E. Vogt, *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti*, Roma 1971, pp. 144-145.

9. Para los textos arameos del Desierto de Judá cf. K. Beyer, *Die aramäischen Texte vom Toten Meer*, Gotinga 1984; cf. también J.A. Fitzmyer - D.J. Harrington, *A Manual of Palestinian Aramaic Texts*, Roma 1978.

10. P. Benoit - J.T. Milik - R. De Vaux, *Discoveries in the Judaean Desert - II; Les Grottes de Murabba'at*, Oxford 1961.

11. Cf. J. Cantineau, *Le Nabatéen*, Paris 1930, pp. 104, 141.

12. Cf. H.J. Kasowski, *Thesaurus Aquilae Versionis concordantiae verborum...* (sobre las partículas), Jerusalén 1940, pp. 54-55.

la forma *klqbl*, la cual es, no obstante, frecuente en el Neofiti y todavía más en el Pseudojonatán. La forma *kqbl* sólo se halla en un pasaje (Onq Gn 2,20), como traducción literal de *kēneged*. *Lqbl* suele traducir las palabras hebreas *neged*, *mul*, *nokah*, *lē'umat* y a veces interpreta en este sentido la preposición 'el: *hd lqbl hd* "recíprocamente" (onq Ex 25,20). Se emplea también la variante *miqqōbel* cuando el original lo exige: *miqqōbel memri*, traduce *minneged 'enay*, (Tj Is 1,16)¹³. Debido a la tendencia a traducir *neged* por *qbl* en alguna ocasión esta partícula ejerce función adverbial: *wihon ḥayyak tēlan lak miqqēbal* "y tu vida estará pendiente frente a ti" (Onq Dt 28,66). Por otra lado, ha perdido ya en las formas compuestas su función conjuntiva, así como la mayoría de los significados preposicionales derivados (comparativo, causal)¹⁴.

El empleo de la partícula *qbl* en el arameo medio oriental parece más parco que en el occidental, y su función se reduce a la de preposición. De este modo la hallamos con su forma compuesta *lqbl* en el palmireno: *bgl' dy lqbl hykl'* "en la estela que está delante del templo" (CIS II, 3913)¹⁵.

3.- El uso de la partícula *qbl* en el Arameo Tardío.

En el arameo llamado galilaico continúa el empleo preposicional de la forma *lqbl*, que suele escribirse *lqwbl* y cuyo significado es el común de "frente a", "hacia": *'yqpd lqwbl'yh* "se enfadó contra él" (Ab Zar II, 41b). En algunos casos *kqlbl* sustituye a *lqbl*¹⁶.

En el Cristiano Palestinese encontramos la doble modalidad fonética *lēqubal/luqubal*, que tiene la doble acepción de "hacia, según" correspondiente a las de la preposición griega *kata*¹⁷.

El Targum palestinese también emplea la preposición compuesta *lqbl* para expresar el mismo sentido de "frente a, contra": *'rb'h mlkyn sdrw qrb' lqbl ḥmšh* "cuatro reyes organizaron la batalla contra cinco" (Neo Gn 14,9)¹⁸. Normalmente usa *klqbl* con la misma función de *lqbl*: *wnyzyl mn kl qblk* "e iremos al frente de ti" (Neo Gn 33,12; cf. Gn 21,16; Ex 10,10), como también la forma más compleja *mn kl qbl* (Neo Nm 2,2; Dt 28,66 -con función adverbial-; en Onq: *mqbl*). A menudo *kl qbl* se utiliza para traducir 'al *pēne* hebreo seguido de un topónimo: *kl qbl byt yšymwn* "frente a Bet Yesimon" (Neo Nm 21,10), aunque en ocasiones se emplee la preposición más usual de *qdm* (Neo Gn 50,13) -en Onq y Tg Jonatán se suele traducir por 'al 'appe-. A veces *kl qbl* sólo se halla en el texto marginal del Neo (Gn 14,9: 30,40...). Ya hemos dicho que el Pseudojonatán usa frecuentemente *klqbl*

13. J.B. Van Zijl, *A Concordance of the Targum of Isaiah*, Missoula, Montana 1979, p. 162.

14. A. Tal en su obra *The Language of the Targum of the Former Prophets...*, Tel Aviv 1975, p. 26 considera que la partícula *lqbyl* es común a todos los dialectos arameos, sin percatarse de su evolución semántica y funcional.

15. *Corpus Inscriptionum Semiticarum*.

16. Cf. E.Y. Kutscher, *Studies in Galilean Aramaic*, Ramat-Gan 1976, pp. 18-19; H. Odeberg, *The Aramaic Portions of Bereshit Rabba with Grammar of Galilean Aramaic*, Leipzig 1939, p. 74, § 313; G. Dalman, *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, Darmstadt 1960 (reimpre. de 1927), p. 231.

17. Cf. F. Schulthess, *Lexicon Syropalaestinum*, Jerusalén 1971 (reimpr. de 1903), p. 173; *Idem*, *Grammatik des christlich-palästinischen Aramäisch*, Tubinga 1927, pp. 23, 58.

18. A. Díez Macho, *Neophyti I. Targum Palestinense. ms. de la Biblioteca Vaticana*, Barcelona-Madrid 1968-1979, 6 vols.

en lugar de la forma más reducida *lqbl* (Psj Ex 28,37; Dt 18,8...)¹⁹.

En los *targumim* de los Hagiógrafos, a pesar de estar escritos en arameo mixto (occidental y oriental), pues se trata normalmente de textos tardíos, predomina a menudo el arameo tardío occidental. Fruto de esta mezcla es la forma simple *lqbyl*: *lqbyl* 'yny "ante mis ojos" (Jb 4,16), pero también la más característica del targum palestinese *kl qwbl*: *qnh kl qwbl ytby tr* "dbyt dynh" "adquiérello ante los que están sentados en la puerta de esta casa" (Rt 4,4). Como fósil del arameo bíblico se emplea alguna vez *kl qbl d-* -que traduce literalmente la expresión conjuntiva hebrea *kōl-umat š-*: *dkl qbyl d'r l'lm' hdyn* "porque como ha llegado a este mundo..." (Ko 5,15)²⁰.

En el tg. samaritano se dan también las formas *qbl*, *lqbl*, *mqwbl*, *'l qwbl*, *bqwbyln* como traducción de los sinónimos hebreos antes mencionados: *qbl byt f'wr* "frente a Bet Pe'or" (Dt 3,29). Conviene, sin embargo, distinguir entre el ms. J, que traduce de forma más restringida, y el ms. A, que abarca el sentido temporal de "antes de"²¹.

En cuanto al arameo oriental, el mejor testimonio es el siríaco que, por una parte, emplea el sustantivo *qwbl/qbwl* -al que varios autores consideran como resto del sentido primitivo de esta partícula- con el significado de "cara, aspecto", y por otra, utiliza la forma compuesta *lqwbl*, *mn qbwl*, cuyo significado más corriente es de "opuesto a", "contrario a". El siríaco desconoce tanto la forma *klqwbl*, perteneciente más bien al arameo tardío occidental, como el uso conjuntivo de esta partícula propio del arameo clásico²².

El mandaico, por su parte, emplea la forma preposicional *mn qbl* y, esporádicamente, la conjuntiva *mn qbl d-* con sentido más bien causal²³. En cambio en el arameo babilónico talmúdico *b'py* suele sustituir a *lqbl*²⁴.

4.- Conclusiones

Resumen cuanto hemos dicho creemos que se pueden sacar las siguientes conclusiones:

1.- El Arameo Antiguo todavía no utiliza *qbl/lqbl* como partícula, aunque conoce la raíz semítica *qbl*, uno de cuyos significados es "ir al encuentro, acoger, recibir".

2.- Esta partícula desarrolla su función ambivalente preposicional y conjuntiva sobre todo en el Arameo Clásico; también en esta época se amplía su campo semántico, especialmente en el arameo de procedencia occidental. Aparece la forma específica del arameo bíblico *klqbl*, la cual no tiene paralelos en el resto del arameo clásico.

3.- En el Arameo Medio se advierte una reducción y delimitación cada vez más concreta de

19. Cf. D.M. Golomb, *A Grammar of Targum Neofiti*, Chico, California 1985, pp. 26 (*kl qwbl*), 27 (*lqbl*), 28 (*mn kl qwbl*), 30 (*qbyl*) forma rara. E.G. Clarke..., *Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch; Text and Concordance*, New Jersey 1984, pp. 293-294, 501.

20. Cf. L. Díez Merino, *Targum de Qohelet; edición príncipe del ms. Villa-Amil n. 5 de Alfonso de Zamora*, Madrid 1987, pp. 193-194.

21. Cf. L.H. Vilsker, *Manuel d'araméen samaritain*, Paris 1980, p. 73; J. Margain, "Note sur qbl et ses composés dans le Targum samaritain", *Festschrift P. Grelot*, Paris 1987, pp. 95-99. R. Macuch, *Grammatik des samaritanischen Aramäisch*, Berlin 1982, en pp. 321, 402 considera erróneamente esta partícula como adverbio.

22. J. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*, Oxford 1979 (reimpr. de 1903), p. 492.

23. Cf. E.S. Drower - R. Macuch, *A Mandaic Dictionary*, Oxford 1963, p. 404.

24. Cf. J.N. Epstein, *A Grammar of Babylonian Aramaic*, Jerusalén 1960, p. 138 (en hebreo).

la partícula en su sentido más básico de "frente a" y en su función preposicional. Van desapareciendo los significados derivados de comparación y de causalidad así como su uso conjuntivo.

4.- En el arameo targúmico *qbl* suele ser la traducción aramea del hebreo *neged* como *qdm* lo es de *lipne*, aunque en algunos casos *qdm* corresponda a *neged*. De hecho hay una interferencia semántica entre *qdm* y *qbl*.

5.- En el Arameo Tardío ya no se usa sino como preposición, y casi siempre en formas compuestas. Es característico del arameo palestinese tardío el empleo de *kl qwbl* como frecuente sustituto de *lqbl*.

6.- En el arameo del Talmud babilónico cae en desuso, pero se conserva en mandaico y en siríaco, que muestra una vez más sus conexiones lingüísticas con el arameo occidental.